

Nom- prénom de l'enfant }
Vaiko vardas ir pavardė }

/Traduit en français du lituanien/
/Išversta iš prancūzų į lietuvių/

CONTRAT D'ENSEIGNEMENT

N° _____

PORTANT SUR L'ENSEIGNEMENT PRESCOLAIRE ET
SCOLAIRE D'UN ENFANT

Vilnius, le _____

L'Ecole Française de Vilnius - personne juridique
enregistrée sous le No 111967520, à l'adresse Šilo 13, LT-
10317 Vilnius, ultérieurement – I' « **Ecole** ».

Et

L'Association des Parents d'élèves de l'Ecole Française de
Vilnius, association enregistrée à la préfecture de police de
Paris sous le numéro de dossier 114821P, à l'adresse 128 bis
rue de l'Université, 75351 Paris 07 SP France

Et

le père, la mère ou le tuteur

(prénom, nom, code personnel, adresse du domicile
actuel),

ci-après dénommé « les Parents », représentant l'enfant de
moins de 14 ans ; et si l'enfant a plus de 14 ans, représentant
l'enfant lui-même auquel les parents ont donné l'autorisation
de signer le contrat :

(prénom, nom, code personnel, adresse du domicile réel), ci-
après dénommé « l'Elève »,

Ultérieurement dénommés ensemble **les Parties**,

ont conclu ce qui suit :

I. DISPOSITIONS COMMUNES

1. Les services fournis par l'Association et l'Ecole en
fonction de ce contrat sont dénommées « les services
d'enseignement ».
2. Les Parents ayant signé ce contrat deviennent
membres de l'Association comme prévu dans les statuts de
l'Association. Les statuts de l'association sont publiés dans
le site internet www.efv.lt

MOKYMO SUTARTIS Nr. _____

DĖL VAIKO IKIMOKYKLINIO IR MOKYKLINIO
UGDYMO

Vilnius, _____ metų _____ mėn. ___ d.

Viešoji įstaiga Vilniaus prancūzų vidurinė mokykla,
juridinio asmens kodas 111967520, buveinės adresas Šilo 13,
LT-10317 Vilnius, toliau vadinama – „Mokykla“,

Ir

Vilniaus prancūzų mokyklos mokinių tėvų asociacija,
užregistruota Paryžiaus policijos nuovadoje, registracijos
numeris 114821P, esančioje adresu 128 bis rue de
l'Université, 75351 Paris 07 SP France, toliau vadinama –
„Asociacija“,

Ir

Tėvas, motina ar globėjas

(vardas, pavardė, asmens kodas, faktinės gyvenamosios
vietos adresas)

toliau vadinama „Tėvai“, pagal įstatymą atstovaujantys vaiką,
jei vaikas yra iki 14 metų amžiaus, o jei vaikas turi 14 metų -
Tėvai ir pats vaikas, kuriam Tėvai duoda sutikimą sudaryti šią
sutartį:

(vaiko vardas, pavardė, asmens kodas, faktinės gyvenamosios
vietos adresas), toliau vadinamas - „Vaiku“,

toliau kartu – Šalys,

sudarė šią sutartį, toliau vadinama „Sutartimi“:

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Šia Sutartimi Mokyklos ir Asociacijos teikiamos paslaugos
vadinamos „Mokymo paslaugomis“.
2. Pasirašę šią Sutartį Tėvai tampa Asociacijos nariais
Asociacijos įstatuose nustatyta tvarka. Asociacijos įstatai
skelbiami viešai interneto svetainėje www.efv.lt.
3. Nuo šios Sutarties pasirašymo dienos Vaikas tampa

3. A la date de signature de ce contrat, l'enfant devient élève (ici après – Elève) et commence à fréquenter l'Ecole, suivant les règles qui définissent le règlement intérieur de l'école.
4. Ce contrat vaut pour toutes ses annexes (ou tout autre complément)
5. Si le contrat prévoit des termes en journées, on considère que ce sont des jours calendaires, sauf indication contraire.
6. Tous les points de ce contrat ainsi que la dénomination des dispositions sont indiqués à titre indicatif et n'ont pas d'influence pour l'explication de ce contrat.
7. Si dans le Contrat, la TVA n'est pas indiquée séparément, on considère que les sommes indiquées dans celui-ci incluent la TVA, si celle-ci est applicable.

II. L'OBJET DU CONTRAT

1. Par le présent contrat, l'École s'engage à accueillir l'Elève et à lui donner la possibilité de suivre l'enseignement conforme aux programmes du Ministère de l'éducation de la République Française et de l'AEFE.
2. L'Association s'engage à organiser les différents services extrascolaires nécessaires au bon fonctionnement de l'Ecole et au bien-être de l'Elève.
3. Les Parents s'engagent à payer les frais pour les services d'enseignement prévus dans ce Contrat.

III. Droits et obligations des parties

1. L'École s'engage à :
 - dispenser aux élèves un enseignement conforme aux programmes du ministère de l'éducation de la République Française et aux directives de l'AEFE ;
 - veiller à la garantie des exigences sanitaires pendant les cours donnés aux élèves ;
 - donner aux Parents des informations complètes sur la scolarité et les progrès de l'Elève ;
2. L'Association s'engage :
 - à assurer la restauration de l'Elève, un service de garderie à l'École, des ateliers après les cours.
3. Les Parents s'engagent à :
 - Fournir une copie du certificat d'assurance en responsabilité civile de l'Elève valide durant la période de fréquentation de l'école ;
 - assurer le respect de l'emploi du temps fixé par l'Ecole ;
 - assurer le respect des dispositions du règlement intérieur des élèves;
 - garantir la tenue appropriée de l'élève (les exigences de la tenue sont définies dans le règlement intérieur de l'école) ;
 - informer immédiatement l'Ecole si l'Elève est malade ou ne peut pas venir à l'Ecole ;
 - chaque année avant la rentrée scolaire, fournir le certificat médical, portant la référence « Forma Nr. 027 » ;

mokiniu (toliau vadinamas - „Mokiniu“) ir pradeda lankyti Mokyklą Mokyklos vidaus taisyklėse nustatyta tvarka.

4. Ši sutartis apima nuorodą į sutarties priedus (arba bet kokius kitus jos papildymus).

5. Jei Sutartyje nurodomas terminas dienomis, laikoma, jog tai yra kalendorinės dienos, išskyrus atvejus, kai Sutartyje nurodyta kitaip.

6. Punktų ir kitų nuostatų pavadinimai rašomi tik dėl patogumo ir neturi įtakos šios Sutarties aiškinimui.

7. Jei Sutartyje nurodant sumą nėra išskirtas PVM, laikoma, jog suma nurodyta su PVM, jei jis yra taikomas.

II. Sutarties dalykas

1. Šia sutartimi Mokykla įsipareigoja priimti Mokinį ir suteikti jam galimybę įgyti žinias bei praktinius įgūdžius pagal Prancūzijos Respublikos švietimo ministerijos ir AEFE bendrojo ugdymo programas.

2. Siekdama užtikrinti gerą Mokyklos funkcionavimą ir Mokinio gerbūvį, Asociacija įsipareigoja organizuoti įvairius reikiamus popamokinius užsiėmimus.

3. Tėvai už teikiamas Mokymo paslaugas įsipareigoja mokėti Sutartyje nustatytą mokestį.

III. Šalių teisės ir pareigos

1. Mokykla įsipareigoja:

- suteikti Mokiniui žinias ir diegti praktinius įgūdžius pagal Prancūzijos Respublikos švietimo ministerijos programas ir AEFE direktyvas;
- rūpintis higienos reikalavimų Mokiniui užtikrinimu užsiėmimų metu;
- Tėvams suteikti visapusišką informaciją apie Mokinio ugdymo eigą ir pasiekimus;

2. Asociacija įsipareigoja:

- organizuoti Mokinio maitinimą, priežiūros grupės paslaugas Mokykloje, popamokinius užsiėmimus.

3. Tėvai įsipareigoja:

- Pateikti Mokinio civilinės atsakomybės draudimo kopiją galiojančią mokymosi mokykloje laikotarpiu;
- Užtikrinti, kad Mokinys laikytųsi nustatyto Mokyklos dienos režimo;
- Užtikrinti, kad Mokinys laikytųsi Mokyklos vidaus taisyklių reikalavimų;
- rūpintis tinkama Mokinio apranga (reikalavimai Mokinio aprangai nustatomi Mokyklos vidaus taisyklėse);
- nedelsiant informuoti Mokyklą, jeigu Mokinys susirgo ar dėl kitų priežasčių negali atvykti į Mokyklą;
- iki kiekvienų mokslo metų pradžios pateikti medicininę

- coopérer avec l'École et les pédagogues, respecter les exigences fixées par l'École ;
 - payer à temps les divers frais de services fournis ;
 - informer l'École des circonstances pouvant avoir une influence sur le comportement de l'Elève : changements dans l'état de santé, épreuves psychologiques, etc. ;
 - Participer aux réunions destinées aux parents d'élèves;
 - indemniser les dommages faits par l'Elève ;
4. L'élève s'engage à respecter les dispositions du règlement intérieur de l'École.

IV. Frais et procédures de règlement

1. Les droits d'inscription, les autres frais pour les services de l'enseignement sont fixés pour chaque année scolaire par l'Association (ces frais en vigueur sont mentionnés en annexe du Contrat). Si l'Association ne prend pas de décision concernant les tarifs, les tarifs arrêtés par la dernière décision de l'Association s'appliquent.
2. Les frais sont payés en litas par virement bancaire ou prélèvement automatique en choisissant une des méthodes de paiement indiquées en annexe.
3. La facture pour les services de l'Enseignement fournis est envoyée aux Parents via la messagerie électronique ou envoyée par courrier recommandé. On considère que la facture est réceptionnée 3 jours après son envoi par courrier électronique ou par courrier recommandé.
4. Chaque facture doit être réglée au plus tard dans les 14 jours après l'envoi de celle-ci, sauf si le contrat prévoit autrement.
5. L'Association a le droit de modifier les tarifs des services de l'enseignement. Les Parents doivent être informés à l'avance sur l'augmentation des frais ou les modifications de la procédure de paiement au plus tard trois mois avant.
6. Dans le cas où le taux de conversion LTL/EUR change, les sommes exigées en euros seront définies en fonction du taux en vigueur à la date de règlement.

V. Cautionnement

1. Les parents ont l'obligation de payer un dépôt de garantie dont le montant est fixé par l'Association. Ce montant doit être payé un mois après la signature de ce Contrat. Si le montant du dépôt de garantie change durant la période de fréquentation de l'École par l'élève, les parents ou l'École doivent, dans la limite d'un mois, compenser le montant total exigé.
2. Le dépôt de garantie peut être utilisé comme compensation des frais de scolarité impayés, des pénalités, des intérêts de retard ou comme compensation d'autres engagements des parents comme défini dans ce Contrat. Cela ne dispense pas les parents de leurs obligations prévues dans ce Contrat.
3. La totalité du dépôt de garantie est remboursée aux parents au plus tard un mois après la cessation de ce Contrat.

- pažymą, « Forma Nr .027 » ;
- bendradarbiauti su Mokykla ir pedagogais, laikytis Mokyklos nustatytų reikalavimų;
 - laiku mokėti nustatytus mokesčius už paslaugas;
 - informuoti Mokyklą apie aplinkybes, galinčias turėti įtakos Mokinio elgesiui: sveikatos būklės pasikeitimus, psichologinius išgyvenimus bei kita;
 - dalyvauti Tėvams skirtuose susirinkimuose;
 - atlyginti Mokinio padarytą žalą;
4. Mokinys privalo laikytis Mokyklos vidaus taisyklių reikalavimų.

IV. Mokesčiai ir jų mokėjimo tvarka

1. Stojamojo mokesčio, kitų mokesčių už Mokymo paslaugas dydį ir mokėjimo tvarką kiekvieniems mokslo metams nustato **Asociacija** (galiojantys mokesčiai nurodyti Sutarties priede). Jei Asociacija nepriima sprendimo dėl mokesčių nustatymo, galioja paskutiniu sprendimu nustatyti mokesčiai.
2. Mokesčiai mokami litais mokėjimo pavedimu per banką pasirenkant vieną iš priede nurodytų mokėjimo būdų.
3. PVM sąskaita – faktūra už Mokymo paslaugas pateikiama Tėvams elektroniniu paštu arba siunčiama registruotu laišku. Sąskaita – faktūra laikoma įteikta Tėvams 3-ią darbo dieną nuo jos išsiuntimo elektroniniu paštu ar registruotu laišku dienos.
4. Kiekviena sąskaita – faktūra turi būti apmokėta ne vėliau, kaip per 14 dienų nuo jos išsiuntimo dienos, jei Sutartis nenumato kitokio atsiskaitymo termino.
5. Asociacija turi teisę keisti mokesčių už Mokymo paslaugas dydį. Apie mokesčio padidinimą ar mokėjimo tvarkos pakeitimus turi būti pranešama Tėvams iš anksto, bet ne vėliau kaip prieš tris mėnesius.
6. Pasikeitus oficialiam Lito ir Euro kursui mokėtina suma, išreikšta Eurais, perskaičiuojama pagal oficialų Lito ir Euro kursą mokesčių už Mokymo paslaugas nustatymo dieną.

V. Užstatas

1. Tėvai privalo sumokėti Asociacijos nustatyto dydžio užstatą per vieną mėnesį nuo šios Sutarties pasirašymo dienos. Jei Mokinio mokymo metu pasikeičia užstato dydis, Tėvai arba Mokykla privalo ne vėliau, kaip per vieną mėnesį užtikrinti nustatyto dydžio užstato sumokėjimą.
2. Užstato suma gali būti naudojama laiku nesumokėtų mokesčių kompensavimui, baudų, delspinigių palūkanų ar kitokiems Tėvų įsipareigojimams pagal šią sutartį padengimui, tačiau tai neatleidžia Tėvų nuo minėtų įsipareigojimų įvykdymo.
3. Užstato suma grąžinama Tėvams ne vėliau kaip per vieną mėnesį pasibaigus šiai Sutarčiai

VI. Responsabilité

1. La partie qui ne tient pas compte des engagements financiers définis, doit à l'autre partie 0.05% d'intérêts par journée de retard sur la somme due.
2. Si les Parents ne règlent pas leurs engagements financiers dans un délai de 15 (quinze) jours, l'École ou l'Association a le droit de suspendre temporairement les services de l'enseignement. Si les parents ne règlent pas leurs engagements financiers dans un délai de 30 (trente) jours, l'Elève, par décision de l'École, peut être exclu de l'École. Sur les décisions prises dans le cadre de ce point les Parents et les Elèves (s'ils ont 14 ans ou plus) sont informés au moins 7 jours avant, soit la cessation des services d'enseignement, soit l'exclusion de l'Elève. Si pendant cette période les Parents règlent leurs engagements, les décisions prises à cet égard deviennent invalides.
3. Les parents s'engagent à un dédommagement physique et moral à l'École, aux autres élèves, enseignants ou tierces personnes des dommages causés par l'élève volontairement ou non.
4. Si les Parents ou l'Elève enfreignent systématiquement le Contrat (3 fois ou plus dans les 12 mois), le dépôt de garantie, comme pénalité, devient possession de l'École, sur décision du directeur de l'école. Dans ce cas, les Parents ont l'obligation de couvrir la somme en question, au plus tard un mois après avoir été informés de la décision.

VII. Communication

1. Toute annonce ou autre information liée à ce Contrat, doit être présentée par écrit en langue lituanienne ou française et doit être : (i) soit remise en mains propre ; soit (ii) envoyée par lettre recommandée ; soit (iii) envoyée par courrier électronique, dans de cas il est nécessaire d'obtenir un accusé de réception de la même forme.
2. Les informations aux parties sont envoyées à l'adresse indiquée dans le Contrat, ou toute autre adresse, qui est communiquée par l'une des Parties par écrit à l'autre partie.
3. S'il n'y a pas de preuves de réception de l'information, le message est considéré comme reçu : (i) le même jour, si envoyée à l'adresse indiquée dans le Contrat ; (ii) 3 jour après envoi, si envoyée par courrier recommandé.
4. Chaque partie a l'obligation d'informer l'autre partie dans les 5 jours qui suivent toute modification de l'adresse ou d'autres informations mentionnées dans le contrat. Si l'une des Parties ne tient pas compte de cette obligation, les informations envoyées à la dernière adresse connue sont considérées comme ayant été envoyées dans les règles.

VI. Atsakomybė

1. Šalis, kuri pažeidžia nustatytus piniginius įsipareigojimus, privalo sumokėti kitai šaliai 0,05 proc. dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo nesumokėtos sumos.
2. Jei Tėvai nevykdo savo piniginių įsipareigojimų ilgiau, kaip 15 (penkiolika) dienų, Mokykla ar Asociacija turi teisę laikinai sustabdyti Mokymo paslaugų tekimą. Jei Tėvai nevykdo savo piniginių įsipareigojimų ilgiau, kaip 30 (trisdešimt) dienų, Mokinys Mokyklos įgalioto asmens sprendimu gali būti pašalinamas iš Mokyklos. Apie šiame punkte priimtus sprendimus Tėvai ar Mokinys (jei jis yra 14 metų amžiaus ar vyresnis) pranešama ne vėliau, kaip likus 7 dienoms iki Mokymo paslaugų sustabdymo ar Mokinio pašalinimo iš Mokyklos dienos. Jei per šį terminą Tėvai įvykdo piniginius įsipareigojimus, nurodyti sprendimai netenka galios.
3. Tėvai privalo atlyginti Mokinio tyčia ar dėl neatsargumo padarytą turtinę ir neturtinę žalą Mokyklai, kitiems mokiniams, mokytojams bei tretiesiems asmenims.
4. Jei Tėvai ar Mokinys sistemingai (t.y. tris ar daugiau kartų per 12 mėnesių) pažeidinėja Sutartį, Užstato suma, kaip bauda, Mokyklos vadovo sprendimu pereina Mokyklos nuosavybėn. Šiuo atveju Tėvai privalo atstatyti užstato sumą ne vėliau, kaip per vieną mėnesį nuo pranešimo apie tokį sprendimą pateikimo Tėvams dienos.

VII. PRANEŠIMAI

1. Bet koks pranešimas ar kitokia informacija, susijusi su šia sutartimi, turi būti pateikta raštu lietuvių arba prancūzų kalbomis ir turi būti: (i) arba pristatyta tiesiogiai; (ii) arba siunčiama registruotu paštu; (iii) arba siunčiama elektroniniu paštu, tačiau šiuo atveju yra būtinas tokios pat formos adresato patvirtinimas apie pranešimo gavimą.
2. Šalims pranešimas ar informacija turi būti siunčiama adresu, nurodytu sutartyje, arba kitu adresu, kurį tokia Šalis nurodo rašytiniame pranešime kitai Šaliai.
3. Jeigu nėra įrodymų apie pranešimo gavimą, pranešimas arba kita informacija laikoma gauta: (i) tą pačią dieną, jeigu pateikta adresu, nurodytu šioje Sutartyje; (ii) praėjus 3 dienoms po išsiuntimo, jeigu siunčiama registruotu paštu.
4. Kiekviena šalis ne vėliau kaip per 5 dienas privalo pranešti kitai Šaliai apie savo adresu ir kitų šioje Sutartyje nurodytų rekvizitų pasikeitimą. Jeigu Šalis nevykdo šio įsipareigojimo, bet koks pranešimas, įteiktas paskutiniu nurodytu tokios Šalies rekvizitu, bus laikomas įteiktu tinkamai

VIII. Compétence juridique

1. La jurisprudence en vigueur dans la République de Lituanie d'applique à ce contrat.
2. La compétence juridique territoriale de l'école s'applique pour tout litige relevant de ce contrat.

IX. Durée du contrat et autres dispositions

1. Le contrat entre en vigueur à la date de sa signature et est valable tant que l'Elève fréquente l'Ecole.
2. Le présent Contrat cesse quand l'Elève termine les programmes d'enseignement.
3. Les Parents (ou l'Elève de 14 ans ou plus ayant l'autorisation des Parents), ont le droit de résilier le contrat unilatéralement après avoir prévenu par écrit l'Ecole, au moins 30 (trente) jours avant. Une telle résiliation du Contrat ne dispense pas les Parents de la responsabilité de régler entièrement les services fournis avant la date de résiliation du contrat.
4. Tous les ajouts et modifications du Contrat ne sont valides qu'après signature par toutes les Parties du contrat.
5. Le contrat est enregistré dans le registre des contrats de l'école
6. Le contrat est fait en 3 exemplaires, un pour chacune des Parties.

Les annexes du Contrat

1. Les tarifs pour les services de l'enseignement
2. Le règlement intérieur des Elèves

Coordonnées et signatures des Parties :

L'École :

Etablissement public Ecole française de Vilnius
Code de l'entreprise : 111967520
Adresse : Šilo 13, Vilnius
N° compte bancaire : LT907044060000448849
AB SEB bankas, code de la banque : 70440
Le Directeur

L'Association :

l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Française de Vilnius
APEEFV
Code (FR) : 114821P
Code du paiement de TVA (LT) : 2900761064
Adresse d'enregistrement : 128 bis, rue de l'Université
75351 Paris 07 SP France
Siège : Šilo 13, Vilnius
N° compte bancaire : LT674010042402635632
AB Dnb NORD bankas, code de la banque 40100
Le Président

Les Parents :

L'Elève (signature à partir de 14 ans)

VIII. TAIKOMA TEISĖ, JURISDIKCIJA

1. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
2. Ginčai sprendžiami teisme pagal Mokyklos buvimo vietos teritorinio teismo taisykles.

IX. Sutarties galiojimas ir kitos sąlygos

1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki tol, kol Mokinys lanko Mokyklą.
2. Ši Sutartis bet kuriuo atveju baigiasi Mokinui baigus Mokyklos bendrojo ugdymo programą.
3. Tėvai ar 14 metų amžiaus ir vyresnis Mokinys, turintis Tėvų sutikimą, turi teisę nutraukti sutartį vienašališkai, raštu įspėję Mokyklą ne mažiau, kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų. Toks Sutarties nutraukimas neatleidžia Tėvų nuo atsakomybės visiškai atsiskaityti pagal šią Sutartį už suteiktas paslaugas iki Sutarties nutraukimo.
4. Visi Sutarties papildymai ar pakeitimai įsigalioja tik kai juos pasirašo visos sutarties Šalys.
5. Ši sutartis registruojama Mokymo sutarčių registracijos žurnale.
6. Ši Sutartis sudaryta 3 egzemplioriais, po 1 kiekvienai šaliai.

SUTARTIES PRIEDAI

1. Mokesčiai už Mokymo paslaugas.
2. Mokyklos vidaus tvarkos taisyklės.

Šalių rekvizitai ir parašai:

Mokykla:

Vš.Į. „VILNIAUS PRANCŪZŲ VIDURINĖ MOKYKLA“
Kodas: 111967520
Adresas: Šilo 13, Vilnius
Sąskaita: LT907044060000448849
AB SEB bankas, kodas 70440
Direktorius

Asociacija:

VILNIAUS PRANCŪZŲ MOKYKLOS MOKINIŲ TĖVŲ
ASOCIACIJA - VPMMTA
Kodas (FR): 114821P
Mokesčių mokėtojo kodas (LT): 2900761064
Registravimo adresas: 128 bis, rue de l'Université
75351 PARIS 07 SP FRANCE
Buveinės adresas: Šilo g.13, Vilnius
Sąskaita: LT674010042402635632
AB Dnb NORD bankas, kodas 40100
Prezidentas

Tėvai

Mokinys (parašas nuo 14 m. amžiaus)